








El Niño Burro

Eselbarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Karina Vásquez
-  spansk / bokmål
-  nivå 3



Una niña pequeña fue la primera en ver una figura misteriosa a lo lejos.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Mientras la figura se acercaba, la niña se dio cuenta que era una mujer embarazada a punto de dar a luz.

...

Etter hvert som skikkelsen kom nærmere, så hun at det var en høygravid kvinne.



Tímida pero valientemente, la pequeña niña se acercó a la mujer. “Tenemos que cuidar de ella,” decidieron los familiares de la niña pequeña. “Ella y su bebé estarán a salvo con nosotros”.

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. “Vi må beholde henne her hos oss”, bestemte de som var med den lille jenta. “Vi skal beskytte henne og barnet hennes.”



Al poco tiempo, el bebé empezó a nacer. “¡Puja!”
“¡Traigan mantas!” “¡Agua!” “¡¡Puuuuuujjjjaa!!!

...

Barnet var snart på vei. “Trykk!” “Hent pledd!”
“Vann!” “Tryyyykk!”



Pero cuando vieron al recién nacido, todos se llevaron una gran sorpresa. “¿Un burro?!”

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk.
“Et esel?”



Todos empezaron a discutir. “Prometimos que cuidaríamos de la madre y su hijo, y eso es lo que haremos,” decían algunos. “¡Pero ellos nos van a traer mala suerte!” decían otros.

...

Alle sammen begynte å krangle. “Vi sa vi skulle beskytte mor og barn, og det skal vi gjøre”, sa noen. “Men de kommer til å bringe ulykke!” sa andre.



Y así fue como la madre volvió a quedar sola otra vez. Se preguntaba qué hacer con este extraño bebé. Se preguntaba qué hacer consigo misma.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



Pero finalmente tuvo que aceptar que ese era su bebé y que ella era su madre.

...

Men til slutt godtok hun at han var hennes barn og at hun var moren hans.



Si el niño se hubiera quedado del mismo tamaño, todo habría sido diferente. Pero el niño burro creció y creció hasta que su madre no pudo cargarlo más en su espalda. Y no importaba cuánto lo intentase, el niño burro no lograba comportarse como un niño humano. Su madre se la pasaba cansada y frustrada. A veces ella le ordenaba hacer trabajo de animales.

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.



Burro sentía cada vez más confusión y rabia. Que no podía hacer esto, que no podía hacer aquello. Que él no podía ser esto ni aquello. Un día se puso tan furioso que botó a su madre al suelo de una patada.

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjøre ditt og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne ikke være på én måte og han kunne ikke være på en annen måte. Han ble så sint at han en dag sparket ned huset til moren sin.



Burro se sintió lleno de vergüenza. Corrió tan rápido y lejos como pudo.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort han kunne.



Cuando dejó de correr, ya era de noche y Burro estaba perdido. “¿Hiaaa?” susurró en la oscuridad. “¿Hiaaa?” le respondió su eco. Estaba solo. Se acurrucó y cayó rendido en un sueño profundo e intranquilo.

...

Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og Esel hadde gått seg vill. “Hi ha”, hvisket han inn i mørket. “Hi ha?” lød ekkoet. Han var alene. Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp og forstyrret søvn.



Cuando Burro despertó, había un extraño anciano mirándolo. Burro le miró a los ojos y comenzó a sentir una chispa de esperanza.

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.



Burro se fue a vivir con el anciano, quien le enseñó muchas formas diferentes de sobrevivir. Burro escuchaba y aprendía, y lo mismo hacía el anciano. Se ayudaban y reían juntos.

...

Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.



Una mañana, el anciano le pidió a Burro que lo llevara hasta la cima de una montaña.

...

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære ham opp til toppen av et fjell.



Se quedaron dormidos más arriba de las nubes.
Burro soñó que su madre estaba enferma y que
lo llamaba. Y cuando despertó...

...

Høyt oppe blant skyene sovnet de. Esel drømte at
moren hans var syk og ropte på ham. Og da han
våknet ...



...las nubes habían desaparecido junto con su amigo, el anciano.

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen hans, den gamle mannen.



Burro finalmente se dio cuenta de lo que tenía que hacer.

...

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.



Burro encontró a su madre, sola y llorando por su hijo perdido. Se quedaron mirándose a los ojos por largo tiempo. Luego se abrazaron muy apretadamente.

...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.



El hijo burro y su madre ya llevan tiempo creciendo juntos y han aprendido a convivir. Lentamente, otras familias se han instalado a vivir cerca de ellos.

...

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

El Niño Burro

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Karina Vásquez (es), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).